

油尖旺區議會

YAU TSIM MONG DISTRICT COUNCIL

檔號 : ( ) in HAD YTMDC 13-5/9 Pt. 15

電話 : 2399 2567

傳真 : 2722 7696

各位油尖旺區議會議員：

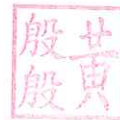
雷生春堂中醫養生文化節

主席最近接獲香港浸會大學中醫藥學院來信，誠邀油尖旺區議會成為「雷生春堂中醫養生文化節」的支持單位，以便推廣中醫藥養生保健知識和文化保育訊息，詳情請參閱附函。

現以傳閱形式徵詢各位議員是否同意區議會接受有關邀請。請填妥夾附的回條，於 2012年2月10日中午12時或之前 傳真交回秘書處，以示回覆。

油尖旺區議會秘書

(黃殷殷 代行)



連附件

2012年2月3日

## 回 條

致：油尖旺區議會秘書處  
(經辦人：黃殷殷女士)

傳真：2722 7696

### 雷生春堂中醫養生文化節

(回覆限期：2012年2月10日中午12時)

本人 \**同意/不同意* 油尖旺區議會成爲「雷生春堂中醫養生文化節」的支持單位。

簽署：\_\_\_\_\_  
姓名：\_\_\_\_\_  
日期：\_\_\_\_\_

\* 請刪除不適用者



香港九龍聯運街三十號旺角政府合署四樓  
油尖旺區議會主席  
鍾港武先生 JP

致 鍾先生：

誠邀為「雷生春堂中醫養生文化節」支持單位

香港浸會大學中醫藥學院自二零零九年獲選參與香港特區政府發展局的活化歷史伙伴計劃後，積極進行活化雷生春，並預計於 2012 年 4 月投入服務。

經歷超過半世紀的雷生春堂，為一級歷史建築物，昔日為跌打藥館，藥品廣受附近街坊歡迎且行銷海外。活化後的雷生春堂，將提供優質中醫藥醫療服務、特色展覽區、中藥苗圃及優美的室外庭園供市民使用及遊覽，更可於涼茶部品嚐由中醫藥學院專家精心調配的保健飲品，希望藉此向市民推廣文化保育的重要性及宣傳我國博大精深的中醫藥知識。

隨著近年本港市民對中醫藥服務愈來愈重視，本部將於本年 2 月 25 日舉辦為期半年的「雷生春堂中醫養生文化節」。精彩活動包括每月一次的免費中醫健康專題講座、中醫義診、雷生春堂精華遊及涼茶試飲等。另外，擬於 3 月至 5 月期間舉辦「雷生春堂·情繫社區」攝影比賽，宣揚文化保育的重要性。本部現誠邀貴區議會作為以上活動的支持單位，攜手向油尖旺區居民推廣正確的中醫藥養生保健知識及文化保育的重要性，同時強健市民體魄，營造健康社區。

如蒙答允，將為活動增添色彩，亦能造福區內居民。敬祈早日賜覆。若有任何垂詢，歡迎致電 3411 2057 或電郵至 wgloria@hkbu.edu.hk 與馮小姐(Gloria)聯絡。再次感謝閣下的關注及支持！

順候  
鈞安

香港浸會大學  
中醫藥學院署理院長

卞兆祥教授謹啟

二零一二年一月二十日

# 香港浸會大學中醫藥學院-雷生春堂

Hong Kong Baptist University  
School of Chinese Medicine - Lui Seng Chun



一級歷史建築物 - 雷生春堂於1931年落成，昔日為跌打藥館，藥品廣受歡迎，並行銷海外。浸大中醫藥學院自2009年得到政府撥款為「活化歷史建築伙伴計劃」的伙伴機構後，積極地進行活化雷生春工程，並預計於2012年3月投入服務。

雷生春堂將設有中醫診症及治療室，為市民提供多元化的中醫專科服務如：中醫內科、針灸科、腎臟科、肝膽科、腫瘤科、五官科、老人科、婦科、骨傷科及推拿等。

除提供優質醫療服務外，雷生春堂將定期舉辦中醫藥保健講座和導賞團給公眾參加。市民更可瀏覽特色展覽區、中醫草園及優美的室外庭園，並於涼茶部品嚐由中醫藥學院專家精心調配的保健飲品，雷生春堂將成為香港獨一無二的旅遊景點及文化地標！

Built in 1931, Lui Seng Chun was once well-known as a Chinese bone-setting medicine shop. The Hong Kong Baptist University has been awarded by the government to undertake the revitalization of this Grade I historical building in 2009 and it will be in service in March 2012.

Lui Seng Chun will be restored as a Chinese medicine clinic which provides specialty services including, CM internal disease, Acupuncture, CM kidney diseases, CM hepatitis, CM oncology, CM otorhinolaryngology, CM gerontology, CM gynaecology, CM orthopedics and Traumatology and so on.

Apart from the wide range of quality CM consultation services, guided tours and healthcare talks will be organized to the community regularly. Citizens are welcome to visit the featured display area, Chinese herb garden, and outdoor court yard, and enjoy the Chinese herbal tea formulated by our CM specialists. Lui Seng Chun will become the unique cultural landmark and tourist spot in Hong Kong!

九龍旺角荔枝角道119號  
119 Lai Chi Kok Road, Mong Kok, Kowloon, Hong Kong  
電話 Tel.: 3411 0628 / 3411 0638 傳真 Fax: 2381 8608  
電郵 Email: lscmc@hkbu.edu.hk

## 雷生春堂中醫養生文化節

### Lui Seng Chun Chinese Medicine Festival

為延續中醫大醫精誠，懸壺濟世的精神，於2012年1月開始將舉行為期半年的「雷生春堂中醫養生文化節」。期間將舉辦中醫義診、免費健康講座、雷生春堂導賞及涼茶試飲等，教育市民正確的中醫藥養生保健知識，增強市民健康意識，同時提升區內乃至全港對中醫藥文化的認識及認同。(詳情請參閱診所海報)

To apply the excellent heritage of Chinese Medicine and delicate our quality service to the community, "Lui Seng Chun Chinese Medicine Festival" will be launched from January to June 2012. Free CM consultation, educational seminars, CM guided tour, Chinese herbal tea tasting event and more, will be held during the festival, in order to raise health awareness and educate the public with correct CM knowledge. (Please refer to the posters in clinics for details)

### 「雷生春堂·情繫社區」攝影比賽

#### "Lui Seng Chun - Heartstrings to the Community" Photo Contest

我們將於雷生春堂開業後舉辦攝影比賽，透過攝影，共同見證經歷半世紀的雷生春堂活化後面貌，體現與社區建立的深厚感情。得獎者將獲得豐富禮品，歡迎全港市民參加。(請電郵致: cmfriend@hkbu.edu.hk 查詢詳情)

Photo contest will be launched after opening of Lui Seng Chun. It aims to capture the unique image of revitalized Lui Seng Chun and express the connection to the neighbourhood. Winners will be awarded with great prizes. Public is welcome to join. (Please email to cmfriend@hkbu.edu.hk for details)

## 雷生春堂 - 免費中醫健康講座系列

### Lui Seng Chun - Free Chinese Medicine Healthcare Seminar Series

舉行地點 Venue	油尖旺區 Yau Tsim Mong District	
舉行月份 Launch Period	講座題目 Seminar Topics	
2012 - 2 - 25 15:00-16:30	樂聯利油麻地社區中心 Henry G. Leong Yau-mat Lei Community Centre	冬季疾病預防及保健講義 How to Prevent Winter Disease with Chinese Medicine
2012 - 3 - 31 15:00-16:30	旺角社區會堂 Mong Kok Community Hall	*足跟痛的中醫治療 Chinese Medicine Treatment to Ankle Pain
2012 - 4	待定 To be confirmed	中醫涼茶與保健 Chinese Herbal Tea and Health Preservation
2012 - 5	待定 To be confirmed	慢性腎病的中醫治療與講義 Chinese Medicine Treatment to Chronic Kidney Disease
2012 - 6	待定 To be confirmed	*中醫藥治療眼科疾病 Chinese Medicine Treatment to Eye Diseases
2012 - 7	待定 To be confirmed	*中醫藥治療婦科腫瘤 Chinese Medicine Treatment to Gynaecological Tumor

講座以「普通話及廣東話」進行，講座題目如有修改，恕不另行通知。報名或查詢，請致電3921 3890。座位有限，請預先取號入座，多謝合作！Seminars are conducted in "Putunghua and Cantonese. Topics are subject to change without prior notice. For registration or enquiry, please call 3921 3890. Limited seats are available, please register in advance. Thank you!

### 服務收費 - 另提供特別優惠予綜援人士

#### Services and Charges - Special Offer to Comprehensive Social Security Assistance Recipients

除標準收費外，我們會每天預留診症優惠名額予綜援人士，照顧弱勢社群的需要。綜援人士只須出示有效證明及取得名額，於雷生春堂求診可獲豁免內科診金及2劑中藥藥費，另治療費則半價。

以下為標準收費 Standard charges as follows:

診金 Consultation	\$400 / \$300 / \$230 / \$150 / \$60	
針灸 Acupuncture	\$300	
中醫骨傷、推拿 Bone Setting (Chinese Massage Manipulation)	\$380	
藥物 Chinese Herbal Medicine:	煎藥費 Herbal Medicine Brewing: 特別用藥 Special Medicine:	
中藥材 Chinese Herb	\$20 (每劑 per dosage)	請參考診所內特別用藥價目表 Please refer to price list in clinic for details
\$55 起up (每劑 per dosage)	[三劑起 minimum 3 dosages]	
中藥配方顆粒 Granule	\$60 起up (每劑 per dosage)	

以上為2011年10月之收費標準，最新收費內容以診所張貼通告為準。如有修改，恕不另行通知。Information is as at October 2011 and subject to change without prior notice. For latest version, please refer to the notices in clinics.

Apart from standard consultation fee, special offer will be provided to CSSA recipients to take care the needy. By presenting valid documents, CSSA recipients can enjoy free consultation with 2 dosages of Chinese medicine or 50% off for treatment free at Lui Seng Chun.

(將於2012年3月開幕)

<http://scm.hkbu.edu.hk/cmclinic>

### 應診時間 Consultation Hours

星期一至六 Mon to Sat 09:00 - 13:00; 14:00 - 20:00  
星期日 Sun 09:00 - 13:00  
公眾假期休息, Close on public holidays

